

《阿拉伯古代诗选》

图书基本信息

书名：《阿拉伯古代诗选》

13位ISBN编号：9787020033058

10位ISBN编号：7020033059

出版时间：2001-8-1

出版社：人民文学出版社

作者：人民文学出版社 编

页数：411

译者：仲跻昆

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《阿拉伯古代诗选》

内容概要

最近，人民文学出版社推出了由北京大学教授仲跻昆先生翻译的《阿拉伯古代诗选》，并把它列入《外国文学名著丛书》。书中选取了阿拉伯古代5个历史时期具有代表性的诗人134人的优秀诗作共431首，基本上反映了阿拉伯古代诗歌的面貌。

诗歌是阿拉伯人的文献和史册，是古代阿拉伯人文化生活的主要形式和内容。各个时代都涌现出了杰出的诗人，他们在社会上拥有十分崇高的地位，发挥中重要的作用。通过诗歌这种文学形式，阿拉伯古代各个时期的诗人们表现出了阿拉伯民族精神的魅力。而我们则通过这些诗歌本文了解了阿拉伯人的历史和社会现实。黑格尔在其《美学》中对阿拉伯古代诗歌也给予了极高的评价。因此，翻译阿拉伯古代诗歌是一件非常有意义的事情。

但翻译是一件很难做的事情，文学翻译则更难，而诗歌翻译又是难中加难。仲跻昆先生本人就曾把文学翻译比成京剧艺术，念、唱、做、打，十八般武艺要样样俱通，译者不仅要精通两门语言——母语和一门外语，同时还要有各种丰富的知识，并了解对象国的文化与生活背景。具体到诗歌翻译，除了语义的转换之外，还要求译者传达出原作的声音、节奏、韵律之美及其内在精神。也就是说，诗歌翻译要求译者对作品原文有透彻的理解，还要求译者有很高的诗歌悟性。一个不具备诗人气质的人，是很难译好外国诗歌的。仲跻昆先生恰恰在这方面具有较好的条件。他在阿拉伯文学翻译方面有着长期的积累，他译过纪伯伦的散文诗集《泪与笑》、阿拉伯民间故事集《天方夜谭》、长篇小说《我家有个男子汉》、短篇小说集《库杜斯短篇小说选》、诗集《本来说是女性》等各种体裁的阿拉伯文学作品。

我们现在见到的这部《阿拉伯古诗选》实际上是译者多年浸淫阿拉伯文学的结果。但由于市场的缘故，十几年前译稿在交付出版社之后一直被束之高阁。如今，在颇有眼光的出版社的大力支持下，译稿终于面世了，为中国读者了解阿拉伯古代文学并通过它了解阿拉伯古代社会提供了一个很好的译本。它对国内研究阿拉伯文学的学者尤其具有重要的意义。

《阿拉伯古代诗选》

作者简介

仲跻昆，1938年2月12日生，辽宁省大连市人。1961年毕业于北京大学东语系，留校任教至今。现任北京大学外国语学院阿拉伯语言文学系教授、博士生导师、北京大学人文学部学术、学位委员会委员、外国语学院学术委员会副主任、学位委员会委员；兼任中国外国文学学会阿拉伯文学研究会会长、中国外国文学学会理事、中国阿拉伯友好协会理事、中国中东学会理事、中国翻译工作者协会理事兼文艺委员会委员、中国作家协会会员、阿拉伯作家协会名誉会员。

仲跻昆曾于1972-1974年赴苏丹任援外翻译，1978-1980年于开罗大学文学院进修，1983-1985年于也门任教。并先后出访过伊拉克、黎巴嫩、沙特阿拉伯、利比亚、埃及、叙利亚、约旦、突尼斯、卡塔尔等阿拉伯诸国。曾任北大东语系阿拉伯语教研室主任兼希伯来语教研室主任。长期从事阿拉伯语言文学教学、研究和译介工作。

在多年工作期间，仲跻昆参加了《阿拉伯语汉语词典》、《汉语阿拉伯语词典》等语言工具书的编纂工作。为《中国大百科全书·外国文学卷》、《外国名作家大词典》、《东方文学辞典》、《简明东方文学史》、《比较文学史》、《东方文学史》、《外国文学史简编（亚非部分）修订本》等外国文学工具书和外国文学史撰写有关阿拉伯文学部分词条或章节。编著《阿拉伯近现代哲学》（主编之一）、《第一千零二夜》（《二十一世纪世界文化热点》丛书之阿拉伯卷）等书。译有（部分为合译）《努埃曼短篇小说选》、《沙漠--我的天堂》、《难中英杰》、《埃及现代短篇小说选》、《泪与笑》、《本来就是女性》（诗集）、《天方夜谭》、《库杜斯短篇小说选》、《阿拉伯古代诗选》等小说、散文、诗集。

《阿拉伯古代诗选》

精彩短评

- 1、酒肉与大漠。
- 2、很好阿，分有点奇怪
- 3、可能古诗尤其不可译。什么时候译者学得会别去管什么音步、押韵啊
- 4、没印象了
- 5、翻译实在太好笑了我简直笑成失心疯
- 6、太薄 太少
- 7、大部分比较好笑，偶尔也有戳中的
- 8、2015.3
- 9、.....
- 10、这么少见的版本，我高中时没读几页就把它弄丢了.....
- 11、痴情人葬在衣底。眼睑是我的嘴巴，泪水是我的言语。情人是用心看，而不是用眼睛。
- 12、无聊之际居然读完了。还是那句话，仲先生的译笔，我无奈地承认，不如张老师或马先生。而且注释也做得不如张老师。只能更加慨叹，倘若马坚先生《悬诗》译本不失于文革.....相形之下，推荐北语《阿拉伯古代诗选》。
- 13、.....本来考虑到仲跻昆的苦劳，想给个2星，可他人的评分、评价实在虚高，遂不得不压压评价。
- 14、大学时看的，现在都忘记了。
- 15、如果布赛娜派人来要我的右手，/尽管右手对于我来说珍贵无比，/我也会给她，使她称心如意，/然后说："还有什么要求，你再提！"——我大游牧民族连情诗都写得这么彪悍！
- 16、虽然译文的风格偏向中式，有些地方并不是很适应，但整体来说非常有趣，是很珍贵的古代阿拉伯诗歌选录。全书分为四个时代介绍诗人及其作品，侧面反映了不同时期阿拉伯各地的风俗习惯、生活状态、制度和势力变迁。
- 17、高中时候读的 不太喜欢翻译
- 18、我怎么就忘了要签名呢.....
- 19、我不许我将恹恹的小人谩骂，于是他们有恃无恐不再害怕。你拿去了语言的精华，诟骂、赞美都没有留下！
生活本身就是要你随心所欲，纵然怨恨的人会说那是荒唐。
- 20、翻译很雷人，不过原诗也忒搞笑了
- 21、了解 起步
- 22、不要脸的只看了前言，梳理得很清楚~
- 23、为了看悬诗。。
- 24、基本是再创造的感觉，而且没什么诗味。PS.骆驼是万能喻体。
- 25、意识形态
- 26、读得我哈哈大笑...
- 27、阿拉伯，诗的民族
- 28、翻译不佳。

《阿拉伯古代诗选》

精彩书评

- 1、现在看到这本书还有销售的新书看出版页，本书为2001年8月北京1版1印，印刷数量仅3000册，与其他书印刷数量相比，只能无言，。。。这本书大概以后也不会再版啦
- 2、《阿拉伯古代诗选》印数3000册，19.8元，当当网2007年12月初半价促销时购得一本，去孔夫子网一看炒到45元一本了，再想购买当当网和卓越网都缺货，有几天连网站也登陆不上。刚翻看了一遍，感觉非常棒，现在购买应该是一件非常困难的事了！
- 3、似乎有必要列这么个小表
贾希利叶（蒙昧）时期475-622，147年，选23人57首；
伊斯兰时期1.跨代与伊斯兰初创时期，622-661，39年，选8人19首；
2.倭马亚王朝时期，661-750，89年，选23人68首；
阿拔斯王朝时期750-1258，508年，选66人265首
近古中衰时期1258-1798，540年，选14人22首
数量差别虽然跟编者不无关系，但相信是有基数支撑的，后面这五百多年还真不是一般的衰；如果文学这个最大的讲台都垮掉，政治和民生的被蒙蔽几乎是一定的，东西方文明的疏离、沟壑，这里算是一道吧。

章节试读

1、《阿拉伯古代诗选》的笔记-第55页

页6也出现类似：“除诗歌外，以奔跑迅速著称”，好玩~

2、《阿拉伯古代诗选》的笔记-第262页

东方的讲坛在痛哭悲泣，
因为有一头老公牛在大放厥词

——此诗是有感于哈里发穆斯台因被突厥将领废黜而作。但注释根本没注出来，为什么说是“老公牛在大放厥词”——因为打头废君的两个突厥人之一叫大不花。不花者，公牛也。

3、《阿拉伯古代诗选》的笔记-第85页

把我埋在葡萄树旁，在我死后，
让树根的汁液滋润我的骨头。

不要把我埋在荒原旷野，
我怕死后尝不到美酒。

嗜酒如此

4、《阿拉伯古代诗选》的笔记-第308页

页308

伊本·哈尼，938-973，生于塞维利亚，曾以诗才收到塞维利亚王的提携。但他所持的哲学观点被认为是离经叛道，为当地人所不容，遂避居于西北非。他通过大将焦海尔结识了法蒂玛王朝哈里发穆伊兹（931-975），受其赏识。他被认为是安达卢西亚的第一流诗人，是西部阿拉伯的穆太奈比。他有诗集传世，其中多为颂诗，亦有讽刺诗、悼亡诗和写景状物诗。

页347

伊本·宰敦，1003-1071，生于科尔多瓦，出身名门，不到二十岁就以文才闻名，为科尔多瓦国王伊本·杰赫瓦尔赏识，任为重臣。他因爱上公主、女诗人婉拉黛，被情敌、大臣伊本·阿卜杜斯进谗陷害，而遭监禁。后来他为塞维利亚国王穆阿台迪德父子收留，任为宰相。他能诗善文，其诗感情强烈而细腻，情诗写得最美，语言流畅，富于音乐性。

如《说谎诗人》

页352

穆阿台米德·本·阿巴德，1040-1095，安达卢西亚诗人，1068年袭父位，为塞维利亚王。他能诗善文，文武双全。曾求助于摩洛哥王伊本·塔什芬，击败卡斯蒂利亚王阿勒芳斯六世。但事后伊本·塔什芬却夺其领土，将其俘虏，万年屈辱而死。其诗特点是感情真挚而强烈，语言流畅、明快，不矫揉造作。前期作品主要描述其宫中生活，晚期作品则多悲叹时运不济，抒发其悲愤忧郁的心境。

页356

伊本·宰嘎格，1096-1124，安达卢西亚诗人，生于巴伦西亚，原名艾布·哈桑·本·阿忒耶，但以伊本·宰嘎格（意为皮囊商之子）著称，据说是因其父是个穷苦的卖盛水用的皮囊小贩而得名。诗人师随舅父伊本·海法捷，苦学成才。其诗集于1964年在贝鲁特正式出版。诗风清奇、典雅，设喻新颖别

《阿拉伯古代诗选》

致，发人遐想，尤工于情诗和景物诗。
如《罌粟花》《我对爱情的法官控诉》

页359

伊本·海法捷，1058-1138，安达卢西亚诗人，生于巴伦西亚所属的舒格尔岛。他不以其诗取媚于王公贵族，而致力于绚丽多彩的家乡自然景色之描绘，即使赞美诗、悼亡诗也往往离不开对自然景物的描述。其诗以量取胜，较少创新，过于重视修辞、藻饰。

页368

哈芙莎，？-1190，安达卢西亚女诗人，生于格拉纳达，是才貌双全的名门闺秀。她才思敏捷，能够出口成章，曾任格拉纳达王室女眷的教师。她与诗人、大臣艾布·加法尔相爱，互相赠诗唱和。其诗多为情诗，诗句流畅、婉丽，虽喜借隐喻、双关，显得含蓄；但在爱情上却显得主动、大胆、率直，这在中世纪伊斯兰教的氛围中，实为难得。

5、《阿拉伯古代诗选》的笔记-第171页

若炫耀，我要告诉妄自尊大的贝杜因人，
我是什么人，你们又是什么人！

你们原先光着身子，如今才穿上绸锦，
并同高贵的人们同席，共把酒饮。

……

舒欧比主义

那么阿拉伯民族的实际发展和形象变化究竟是？

6、《阿拉伯古代诗选》的笔记-第315页

这里这个“卡布斯·本·瓦什凯米尔”（Gabus bn Washkamir），其实就是修伊朗世界遗产卡布斯墓塔的那个Qabus ibn Wushgmir。此书中所有阿拉伯字母q都转写成了g，这是阿塞拜疆文习惯……

……

7、《阿拉伯古代诗选》的笔记-第122页

页119、122，还可与情人唱和

8、《阿拉伯古代诗选》的笔记-第258页

（10节两行诗后）

嘀嘀嗒嗒嘀嘀嗒，
哒哒嘀嘀哒哒嘀。

这两行诗没意义，
同你一样是多余。

=====

笑死，书写神话的时代很少见这样的游戏啊

9、《阿拉伯古代诗选》的笔记-第241页

阿里·本·杰赫姆，约804-863，最早以诗记史，将诸哈里发事迹写成诗的阿拉伯诗人。

10、《阿拉伯古代诗选》的笔记-第67页

如果提起我人们就笑我黑，
起劲地说三道四大加责备，
那么我说我的肤色同麝香一样，
而一颗心却胜似高山坚不可摧。
我从来都不是依靠自己的肤色，
而是靠勇敢和言词显示高贵。

很多诗人是“埃塞俄比亚女仆”之子

11、《阿拉伯古代诗选》的笔记-第305页

读外语译来的诗本来不用太认真，因为句子结构大都经过了改造，韵律格式也都失真，一般扫过+抓意象就基本到位了，然后做一个主题的简单归纳，比如这本诗选里的尚武、好客、痴情、浪荡，不过这里有一首比较意外：

有一次我见到他写错了字，
用口水设法把那错误涂去；
于是真想成为他手下的纸，
并希望他永远没有写对时。

12、《阿拉伯古代诗选》的笔记-第221页

努海（又译努哈），《古兰经》故事中的人物，即《圣经》中的“挪亚”。穆斯林将他与阿丹（亚当）、易卜拉欣（亚伯拉罕）、穆萨（摩西）、尔撒（耶稣）和穆罕默德并称为真主的六大使者，传说其长寿。

13、《阿拉伯古代诗选》的笔记-第76页

苦瓜
椰枣
羴羊

14、《阿拉伯古代诗选》的笔记-第127页

流血的日子，从清晨
我们的宝剑就豪饮开怀。

勇士的掌心是它们的讲台，
它们的剑鞘是国王们的脑袋。

狠
讲台-强者的逻辑

15、《阿拉伯古代诗选》的笔记-第256页

如果你不知我的价值，
又不道歉；
如果你回绝我的赞颂，
毫不羞惭；
那就还给我写诗的
羊皮纸钱；
否则就替我付赎罪金，
--为我的谎言。

=====
撕破脸啦
颂诗=谎言？

《阿拉伯古代诗选》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com